

ZÁVĚREČNÁ ZPRÁVA O PŮSOBNÍ LEKTORKY

Akademický rok: 2014/2015

Destinace (země, město): Slovinsko, Lublaň

Jméno, příjmení: Mgr. Jana Šnytová, Mgr. et Mgr. Zdeňka Kohoutková

I. Kontaktní údaje

Lektorka: Mgr. et Mgr. Zdeňka Kohoutková (kohoutkovaz@ff.uni-lj.si)

Vedoucí Ústavu slavistiky (Oddelek za slavistiko):

Akademický rok 2014/2015: doc. dr. Namita Subiotto (Namita.Subiotto@ff.uni-lj.si)

Vedoucí katedry jazyka českého, polského a slovenského (Enota za češki, poljski in slovaški jezik):

prof. dr. Andrej Rozman

(andrej.rozman@guest.arnes.si; randrej@yahoo.com)

Adresa:

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Oddelek za slavistiko

Aškerčeva 2

1000 Ljubljana

Slovinsko

www.slavistika.net

II. Výuka českého jazyka a literatury na FF UL, práce a úvazek lektora

V akademickém roce 2014/15 studovalo bohemistiku na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani 45 studentů, z toho na bakalářském stupni 35 a na magisterském stupni 10 studentů. Český jazyk je zde možno studovat jako samostatný obor Bohemistika, a to v kombinaci s jiným dvouoborovým programem (studenti nejčastěji volí kombinaci s jiným cizím jazykem, se slovinštinou, sociologií či historií). Studijní programy na FF UL stále procházejí novými akreditacemi a postupně dochází ke změnám. Aktuální studijní programy jsou zveřejněny na stránkách FF pod odkazy:

Bakalářský program:

[http://www.ff.uni-](http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenty/Studij/Prva%20stopnja/Predstavitveni%20zborniki/Dvopredmetni/BOHEMISTIKA%20-%20DVO%20%201.%20stopnja.pdf)

[lj.si/Portals/0/Dokumenty/Studij/Prva%20stopnja/Predstavitveni%20zborniki/Dvopredmetni/BOHEMISTIKA%20-%20DVO%20%201.%20stopnja.pdf](http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenty/Studij/Prva%20stopnja/Predstavitveni%20zborniki/Dvopredmetni/BOHEMISTIKA%20-%20DVO%20%201.%20stopnja.pdf)

Magisterský program:

[http://www.ff.uni-](http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenty/Studij/Druga%20stopnja/PredstavitveniZborniki/Dvodisciplinarni/BOHEMISTIKA-DVODISC.pdf)

[lj.si/Portals/0/Dokumenty/Studij/Druga%20stopnja/PredstavitveniZborniki/Dvodisciplinarni/BOHEMISTIKA-DVODISC.pdf](http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenty/Studij/Druga%20stopnja/PredstavitveniZborniki/Dvodisciplinarni/BOHEMISTIKA-DVODISC.pdf)

Pedagogické povinnosti lektora vysílaného MŠMT se vzhledem ke změnám programů a omezenému pedagogickému personálu každý rok mění; ve školním roce 2014/2015 v zimním semestru působila jako lektorka **Mgr. Jana Šnytová**, vyučovala tyto povinné předměty:

- dvousemestrální semináře praktického jazyka (*Lektorske vaje iz češkega jezika 1-3*) ve všech třech ročnících bakalářského stupně, s dotací 2 hodiny týdně v každém ročníku
- dvousemestrální semináře praktického jazyka (*Češki jezik v praksi 3*) pro 1. ročník magisterského stupně, s dotací 4 vyučovací hodiny týdně
- cvičení z fonetiky a fonologie pro 1. ročník bohemistiky (*Fonetika in fonologija – seminarske vaje*), 2 vyučovací hodiny týdně
- cvičení z morfologie pro 2. ročník bohemistiky (*Oblikoslovje II – seminarske vaje*), 1 vyučovací hodina týdně
- semináře praktického jazyka jsou ukončeny klasifikovanými kolokvii a zkouškami, které připravuje lektor
- semináře z fonetiky a morfologie jsou ukončeny neklasifikovaným kolokviem či seminární prací

V letním semestru akademického roku 2014/2015 nastoupila nová lektorka **Mgr. et Mgr.**

Zdeňka Kohoutková, která vyučovala tyto povinné předměty:

- dvousemestrální semináře praktického jazyka (*Lektorske vaje iz češkega jezika 2, 4, 6*) ve všech třech ročnících bakalářského stupně, s dotací 2 hodiny týdně v každém ročníku
- dvousemestrální semináře praktického jazyka (*Češki jezik v praksi 4*) pro 1. ročník magisterského stupně, s dotací 6 vyučovacích hodin týdně
- cvičení z morfologie pro 1. ročník bohemistiky (*Oblikoslovje I – seminarske vaje*), 2 vyučovací hodiny týdně
- seminář z české literatury 19. st. (*Češka književnost 19. stoletja – seminarske vaje*), 2 vyučovací hodiny týdně
- semináře praktického jazyka jsou ukončeny klasifikovanými kolokvii, písemnými a ústními zkouškami, které připravuje lektor
- seminář morfologie a české literatury 19. st. je ukončen klasifikovaným kolokviem
- povinností lektora je také vypsát dvě konzultační hodiny týdně

Zimní a letní semestr 2014/2015 – přehled seminářů z praktického jazyka

<i>Ročník</i>	I. ročník bohemistiky/ bakalář	II. ročník bohemistiky/ bakalář	III. ročník bohemistiky/ bakalář	I. ročník bohemistiky/ magistr
---------------	--------------------------------------	---------------------------------------	--	--------------------------------------

<i>Předmět / počet hodin týdně</i>	Lektorská cvičení 2	Lektorská cvičení 2	Lektorská cvičení 2	Lektorská cvičení 4/6
<i>Počet studentů</i>	10	18	7	8
<i>Náplň semináře, materiál</i>	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni začátečníků, používaná učebnice L. Holá: Čeština Expres a New Czech Step by Step; doplňková cvičení z dalších učebnic pro začátečníky a vlastní materiály	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni mírně až středně pokročilých, používaná učebnice Nekovářová, A.: Čeština pro život I., Trnková: Cvičení z č. mluvnice, doplňková cvičení z dalších učebnic pro začátečníky a vlastní materiály	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni pokročilých, Nekovářová, A.: Čeština pro život II. reálie na základě autentických textů (Převážně vlastní materiály); Trnková, A.: Cvičení z č. mluvnice Trnková, A.: Textová cvičebnice z českého jazyka I., II. Cvejnová, J.: Co chcete vědět o České republice? ¹ L. Holá: Česky krok za krokem II.	Konverzační a gramatická cvičení na úrovni velmi pokročilých; Bischofová, J. a kol.: Čeština pro středně a více pokročilé a vlastní materiály – převážně autentické texty, nahrávky, filmy atd.

Hodiny se zahraničním lektorem jsou zaměřeny na konverzaci a komunikaci, proto výuka v předmětech na bakalářském i magisterském stupni probíhá výlučně v češtině. Studenti začínají studium bohemistiky bez znalosti jazyka, ale vzhledem k blízkosti obou jazyků a vysoké dotaci hodin v prvním ročníku se studenty lektor komunikuje pouze česky. Administrativní informace je třeba v prvním ročníku zprostředkovat ve slovinštině (podmínky k přístupu ke zkoušce apod.). Na magisterském stupni je po lektorovi vyžadována znalost slovinštiny, protože součástí předmětu Český jazyk v praxi je dvouhodinový seminář překladu ze slovinštiny do češtiny. Také seminář z české literatury 19. st. pro 2. ročník probíhal v češtině, studenti jsou schopni rozumět vykládané látce, navíc lektor připravuje PowerPoint prezentace a texty k analýze vybírá tak, aby byly i pro studenty 2. ročníku srozumitelné. Seminář ke cvičení z morfologie I. pro studenty 1. ročníku probíhá taktéž v češtině, studenti si tak rozšiřují slovní zásobu a učivu lépe rozumějí. Celkem měl v minulém akademickém roce lektor úvazek 16 hodin týdně.

¹ Pro výuku českých reálií ve 3. ročníku se osvědčila učebnice Jitky Cvejnové: Co chcete vědět o České republice, která je také v dostatečném množství v knihovně. Studenti ji používají k samostudiu nebo jako referenční učebnici, pokud si potřebují informace doplnit. V lekcích ji nepoužívám.

Lektor kromě uvedených základních učebnic používá doplňkové materiály a podklady například z těchto učebnic:

Roubalová, E.: Učíme se česky. Praha 2005

Kořánová, I.: Česká čítanka. Praha 2012

Cvejnová, J.: Co chcete vědět o České republice. Praha 2008

Rešková, I. – Pintarová, M.: Communicative Czech Elementary. Praha 2005

Rešková, I. – Pintarová, M.: Communicative Czech Intermediate. Praha 2004

Trnková, A.: Cvičení z české mluvnice pro cizince. Praha 1998

Sovová, J. – Casadei, L.: Textová cvičebnice pro zahraniční bohemisty, gramatika, konverzace, překlad. Olomouc 2005

Adamovičová, A.: Nebojte se češtiny. Praha 2005

Adaptovaná česká próza od L. Holé na různých úrovních

III. Činnosti pro propagaci a rozvoj českého jazyka a literatury mimo výuku

Mezi povinnosti lektora patří také organizace mimoškolních aktivit týkajících se českého jazyka, literatury a kultury, jedná se o:

1. organizaci překladatelské soutěže (v akademickém roce 2014/15 vyhlášen 9. ročník této soutěže) lektor spravuje internetovou stránku soutěže: <http://prevajalskinatecaj.webnode.cz/>; zajišťuje publikaci studentských překladů v tisku, zajistí ceny a domlouvá se s členy komise apod.;
2. organizace tradičního Vánočního večera – především příprava české části programu: divadelní vystoupení studentů s vánoční tematikou, koledy; organizace Slovanského večera – spolupráce při přípravě české části programu;
3. literární večery a besedy s autory či zajímavými osobnostmi – v prosinci 2014 návštěva spisovatelky Radky Denemarkové, beseda se spisovatelkou a literární čtení proběhlo v aule FF;
4. literární večer překladů studentů, kteří se umístili na prvních místech v překladatelské soutěži: lektorka organizovala dne 17. 9. 2015 ve slovinské Obci spisovatelů čtení překladů a beseda se spisovatelem Jaroslavem Skrušným, výhradním překladatelem děl Milana Kundery do češtiny;
5. filmové večery – promítání filmu *Zapomenuté světlo*, pro který připravili slovinské titulky studenti bohemistiky, druhý filmový večer se uskutečnil v rámci 10. výročí Katedry bohemistiky, slovakistiky a polonistiky, kdy se promítal v klubu hostelu Celica krátký film *Romance*, k němuž také připravili slovinské titulky studenti bohemistiky;
6. organizační přípravy k 10. výročí Katedry bohemistiky, slovakistiky a polonistiky; odborné sympozium a filmový večer;
7. spolupráce se zastupitelským úřadem ČR ve Slovinsku na kulturních akcích (promítání filmů na ambasádě, literární večery apod.);
8. organizace otevření výstavy Památky UNESCO ČR v aule FF UL;
9. administrativa spojená se stipendii studentů (Erasmus, CEEPUS, letní škola; tzv. vládní stipendia má na starosti domácí lektor);
10. administrativa spojená s přijíždějícími hostujícími učiteli v rámci programu Erasmus, v letním semestru byli hostující pedagogové – doc. dr. Jan Malura a dr. Ester Nováková.

IV. Spolupráce s jinými institucemi

Potřebnými studijními materiály (knihy, časopisy) vybavuje lektorát především DZS, občas dostaneme knižní dar prostřednictvím mezinárodní spolupráce knihoven či dar od jednotlivých českých bohemistik. Letos jsme dostali k 10. výročí vzniku Katedry bohemistiky, polonistiky a slovakistiky knižní dary od Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, které obohatí naši knihovnu.

Velmi dobrá je spolupráce se zastupitelským úřadem ČR v Lublani (<http://www.mzv.cz/ljubljana>), které zejména v posledních čtyřech letech výrazně podporuje bohemistiku, zaštiťuje její akce.

Výborná je také spolupráce s Veřejným fondem Slovinské republiky (Javni sklad Republike Slovenije – http://www.jskd.si/literatura/uvod_literatura.htm), který vydává literární časopis Mentor, v němž publikujeme nejlepší studentské překlady. Ve spolupráci s ním také organizujeme českou překladatelskou dílnu s názvem „Prevajalnica“.

S prostory pro naše kulturní studentské projekty nám vypomáhají slovinská Obec spisovatelů (Društvo slovenskih pisateljev), Klub hostelu Celica, knihkupectví Modrijan.

V. Pracovní podmínky a materiály

Životní podmínky pro lektora jsou ve Slovinsku na FF UL standardní, ubytování lektora částečně kryje univerzita, lektor si buď může najít ubytování sám, nebo mu univerzita nabízí variantu garsonky v tzv. Domu podiplomcev, tedy v ubytovacím zařízení pro doktorandy, hostující profesory apod.

Pracovní podmínky jsou plně vyhovující, lektor má k dispozici pracovnu s PC, internetem, skenerem, CD přehrávačem, k dispozici je na katedře také kopírka. V pracovně má lektor knihovnu s potřebnými učebnicemi, jazykovými příručkami a beletrií. Díky zásilkám DZS je knihovna dobře vybavena učebnicemi, se kterými studenti pracují. Lektor má na starosti přípravu seznamu knih potřebných pro bohemistiku. Studenti bohemistiky mají více méně dostatek studijního materiálu, nedostatkem je nekvalitní česko-slovinský slovník, který je nepřesný a ztěžuje výuku.

V Lublani, 30. 6. 2015

Zdeňka Kohoutková



Vernisáž výstavy „Památky UNESCO ČR“ v prostorách auly FF UL. Foto: Aleš Pirant